

## Posudek bakalářské práce

**Jméno studenta:** Sergej Epifanov

**Název práce:** Komentovaný ruský překlad: Ivan Klíma. Moje šílené století. Kapitola první.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	3
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	2
Body celkem	9

### **Poznámky hodnotitele a témata k diskusi**

Jde o překlad náročného textu, který hodnotím jako velmi dobrý. Jsou v něm výborná řešení, ale zároveň obsahuje negativní posuny a neobratná vyjádření vyplývající z nepochopení předlohy nebo (což je případ častější) způsobené vlivem interference. Oceňuji přístup k překladu v rovině pragmatické, přestože některé věci nebyly zcela dořešeny nebo nebyly vyřešeny správně (převod některých českých reálií, např. *městský obvod* aj.).

Komentář je promyšlený a přehledný, postihuje základní problémy, mohl by však být detailnější a škoda, že u příkladů nejsou vedle stránek originálu uvedeny i stránky překladu.

Po technické stránce práce neodpovídá zcela předepsané formě (viz pokyny k diplomovým pracím na webových stránkách ústavu), chybí např. zcela anotace a klíčová slova a také resumé v R a A na konci práce. V práci se vyskytují i další nedostatky technického rázu, proto ji po technické stránce hodnotím známkou 3.

Bakalářskou práci přes zmíněné výtky doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit ji celkově známkou velmi dobře.

(Diskuse bude vyplývat z poznámek hodnotitele uvedených přímo v textu práce.)

V Praze dne: 04. 09. 2012

Člen komise: PhDr. D. Oganješjanová, CSc.  
(podpis)

- 
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
  - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě